

نظرة في معجم المصطلحات الطبية الكثير اللغات

للدكتور ا.ل. كليرفيل

نقله الى العربية الاسانذة مرشد خاطر واحمد
حمدي الخيلاط ومحمد صلاح الدين الكواكبي

استدراك وتعقيب

- ١٩ -

- 8323 Mécanothérapie ٨٣٢٣ معالجة آلية ، مداواة بالحركة
وأرجح المعالجة الميكانيكية .
- 8328 Médecin (libre chois du) ٨٣٢٨ الطبيب (اختيار)
وأفضل الطبيب (حرية اختيار)
- 8330 Médecin de campagne ٨٣٣٠ طبيب ريفي
وأفضل طبيب الريف أو الأرياف .
- 8331 Médecin - chef ٨٣٣١ رئيس الأطباء ، رأس الأطباء
وأرجح الطبيب الرئيس .
- 8335 Médecin omnipraticien ٨٣٣٥ طبيب ممارس لفروع الطب
وأرجح طبيب ممارس شامل ، أو شامل الممارسة .
- 8338 Médecin de ville d'eau ٨٣٣٨ طبيب بئدة المياه المعدنية
والأفضل طبيب الحمة^(١) .

(١) في لسان العرب : الحمة عين ماء فيها ماء حار يستشفى بالفسل منه . وقال ابن
دريد : هي عينية حارة تنبع من الأرض يستشفى بها الاعلاء والمرضى .

- 8346 Médecine rationnelle ٨٣٤٦ طب قياسي
وأفضل الطب المنهجي .
- 8347 Médecine vétérinaire ٨٣٤٧ طب بيطري ، بيطرة
وأرجح بيطرة وحدها^(١) .
- 8349 Médiastin ٨٣٤٩ منصف
- 8350 Médiastinal, ale ٨٣٥٠ منصفي
وأقر جمع اللغة ترجمة اللفظة بـحيزوم^(٢) وتصبح الثانية حيزومي .
وأرجح منصف الصدر^(٣) . في اللفظة الأولى ومنصفي في الثانية
كما أقرتها اللجنة .
- 8351 Médiat, ate; indirect, te ٨٣٥١ معتنف ، غير مباشر
وأرجح بواسطة اللفظة الأولى ، واللفظة معتنف دلالة أخرى^(٤) .
- 8359 Médication hypodermique ٨٣٥٩ معالجة لـحُمِيَّة ، تحت الجلد
وأرجح معالجة من تحت الجلد .
- 8360 médication par sonde duodénale ٨٣٦٠ معالجة بمسبار عَفَجِي
وأرجح المعالجة عبر العَفَج كما جاء في الترجمة الانكليزية للمعجم
الأصلي^(٥) أو بأنبوب العَفَج ، إذ ليس ثمة سَبْر يحتاج إلى مِسْبَار
في المعالجة .

- (١) في لسان العرب : المَبْطِرُ مُفَالِحُ الدُّوَابِّ وهو يَبْطِرُ الدُّوَابَّ يعالجها ومعالجته
البَيْطَرَةُ . والطب : علاج الجسم والنفس .
- (٢) في لسان العرب : الحَيَزُومُ الصدر وقيل وسطه . الحَزِيمُ والحيزوم وسط الصدر
وما ينضم عليه الحيزام حيث تلقى رؤوس الجوانح فوق الرهابة بحيال الكاهل .
- (٣) في اللسان : مَنَصَّفُ الشَّيْءِ وسطه .
- (٤) في اللسان : العَنَفُ الخُرْقُ بالامر وقلة الترفق به وهو ضد الترفق ، واعتنف الامن
أخذه بعنف . الى ان قال : ويقال طريق مَنَعْتَنَفَ غير قاصد وقد اعتنفت اعتنافاً اذا
جار ولم يقصد وأصله من اعتنفت الشيء اذا اخذته أو اتبته غير حاذق به ولا عالم .
- (٥) (transduodenal medication)

- 8361 médication sublinguale ٨٣٦١ معالجة تحت اللسان ، تح - لسانية
وأفضل معالجة عن تحت اللسان .
- 8363 médication tonique, ٨٣٦٣ معالجة مقوية ، مجددة للقوى
reconstituante
أقول معالجة مقوية ، مرممة ، أو مجددة القوة .
- 8371 Miel (a) ena des ٧٣٧١ تغوط الولدان الدموي
nouveau-nés
وأفضل تغوط الولدان الأسود .
- 8372 Mélancolie, lypémanie ٨٣٧٢ سواداء
- 8372 Mélancolique (sujet mélancolique) ٨٣٧٢ سوداوي
- 8373 mélancolique (a) ٨٣٧٣ سواداوي
والصحيح المنخوليا^(١) أو السوداوية والكتابة في اللفظة الأولى ،
ومصاب بالمنخوليا في اللفظة الثانية ، ومنخولي في الثالثة .
- 8376 Mélangeur, pipette ٨٣٧٦ مجدح ، مسواط ، ممص مازج
mélangeuse
وأفضل مخلط و ممص خالط .
- 8377 Mélanodermie, mélanocépidermie ٨٣٧٧ قسام الجلد ، قسام البشرة

(١) في المعجم الوسيط : السوداء مؤنث الأسود واحد الاخلاط الاربعة التي زعم الاقدمون ان الجسم مهياً عليها ، بها قوامه ، ومنها صلاحه وفساده ؛ وهي : الصفراء ، والدم ، والبنغم والسوداء . والحبة السوداء الشونيز ، وهي المعروفة بحبة البركة (ج) سوداء . وفي المعجم الوسيط أيضاً : المنخوليا ، في رأي القدماء مرض عقلي من مظاهره فساد التفكير ، ينشأ من تغلب أحد الاخلاط الاربعة ، وهي السوداء ، في الدم ، وذلك لعجز الطحال عن امتصاصها منه .
وفي رأي المحدثين مرض عقلي من مظاهره اضطراب الوجدان وتقلب الغم والجنون والقلق وضيق الصدر ، والميل الى التشاؤم ، وسببه اضطرابات جنسية أهمها عدم الاعتدال في نشاط الغدد الصم .

وأفضل مُسمرة الجِلد أو اسمواره وسمرة البَشِرة ، وسبقت
الملاحظة على هذه اللفظة أيضاً^(١).

8379 Mélicérique شَهْدِي ٨٣٧٩

وأرجح عَسَلِي نسبة إلى العَسَل^(٢) وفاقاً لترجمة اللفظة ٨٣٨١
(méllites) بمَعَسَلَات .

8386 membrane cloacale ٨٣٨٦ غِشَاء مَخْرَجِي ، مَقْدَرِي

وأفضل غِشَاء مَبْرَزِي .

8389 membrane flaccide de Shrapnell ٨٣٨٩ غِشَاء شِرَابِنَل المَشْرَهَل

والأفضل غِشَاء رَهَل^(٣) .

8390 membrane germinative ٨٣٩٠ غِشَاء مُنْتَشٍ ، نَامٍ

وأفضل غِشَاء إِنْتَاشِي فَقَط .

8391 membrane hyaloïde ٨٣٩١ غِشَاء شَبِه زَجَاجِي ، شَبْرَجِي

والأرجح غِشَاء زَجَاجِي جَرِيّاً على القاعدة المتبعة في مثل هذه
الألفاظ .

8397 membrane proligère ou ٨٣٩٧ غِشَاء مُنْتَشٍ (الشَّرِيطِيَّة

germinative (echinocoque) المَكْوَرَةُ المَشْوَكَةُ)

سبقت ملاحظتي على الشَّرِيطِيَّة المَكْوَرَةُ المَشْوَكَةُ ، وقرار جمع
اللغة العربية في القاهرة بتعريب اللفظة الفرنجية بالا كِينوكوكِيَّة^(٤) .

(١) الصفحة ٦٦٢ من المجلد الخامس والثلاثين من هذه المجلة .

(٢) في اللسان : الشهد ، العسل ما دام لم يعصر من شبعه .

(٣) في لسان العرب : وقد رهل اللحم رهلاً فهو رهيل اضطرب واسترخى .

(٤) الصفحة ٤٦١ من المجلد الأربعين والصفحة ٦٠٦ من المجلد الثامن والثلاثين من

هذه المجلة .

- 8398 membrane propre ٨٣٩٨ غِشَاءٌ جَلِيدِيٌّ خَاصٌ مَخْطَطٌ
cuticulaire stratifiée (مكورة شوكية)
(echinocoque)
وأرجح غِشَاءٌ جَلِيدِيٌّ خَاصٌ مُرْتَصِفٌ (أكينوكوكية) .
- 8399 membrane pupillaire ٨٣٩٩ غِشَاءٌ حَدَاقِيٌّ
والصحيح غِشَاءٌ بُوْبُوِيٌّ^(١) .
- 8401 membrane vitelline ٨٤٠١ غِشَاءٌ مُجَيِّنِيٌّ
والصحيح غِشَاءٌ مَحٍّ أَوْ غِشَاءٌ مُحِّيٌّ نَسَبَةٌ إِلَى الْمَحِّ^(٢) .
- 8302 membranes de l'œuf, ٨٤٠٢ أَغْشِيَةُ الْبَيْضَةِ ، أَغْشِيَةُ الْجَنِينِ
enveloppes fœtales
أقول : أَغْشِيَةُ الْبَيْضَةِ ، غُلْفُ الْجَنِينِ أَوْ الْحَمْلِ ، كَمَا أَقْرَهُ مَجْمَعُ
اللُّغَةِ الْعَرَبِيَّةِ فِي الْقَاهِرَةِ .
- 8404 Mémoire ٨٤٠٤ فِكْرٌ ، ذَاكِرَةٌ ، ذِهْنٌ
أقول ذَاكِرَةٌ وَبَحْثٌ وَمَبْحَثٌ أَيْضًا .
- 8407 Ménagement ٨٤٠٧ رِعَايَةٌ ، تَدْيِيرٌ ، تَرْتِيبٌ
وَعِنَايَةٌ^(٣) أَيْضًا .
- 8410 Méninges ٨٤١٠ سَحَايَا
وأقر مجمع اللغة في القاهرة : النَّعَامَةُ^(٤) وَالسَّحَايَا .

(١) الصفحة ٤٧٤ من المجلد السادس والثلاثين والصفحة ٤٧٨ من المجلد الخامس والثلاثين من هذه المجلة .

(٢) انظر لفظة (vitellin) في معجم لاروس الكبير .

(٣) كتولهم (Soigner le malade avec grands ménagement)

أي عثي بمعالجة المريض عناية فائقة .

(٤) في لسان العرب : والنعامة الجلدة التي تغطي الدماغ .

8412 Méningisme, pseudo - تذبذبة سجائي ، التهاب سحايا كاذب -
méningite

سبق الملاحظة على اللفظة^(١) ، كما أني أفضل سجايا مُستتارة على
تذبذبة سجائي .

8414 Méningite cérébrospinale التهاب سحايا شوكي ساري
épidémique

وأقر مجمع اللغة العربية في القاهرة التهاب سحايا المخ والنخاع ،
ودرجت على ترجمة اللفظة بالتهاب السحايا الدماغية الشوكية الوافد ،
لأن ما يصاب بالتهاب هي سحايا الدماغ (أو المخ) والنخاع معاً ،
وسبق للجنة أن ترجمت لفظة (épidémique) بجائحي وجائح
نسبة إلى جائحة (épidémie) (اللفظتان ٥٠٤١ و ٥٠٤٠) ،
وخصّصت لفظتي مُعدّ وسارٍ ترجمة لـ (contagieux. euse)
(اللفظة ٣١٤٦) ، ولأن المرض الوافد أو الجائح غير الساري .

8416 Ménopause, âge critique, سن اليأس ، سنوات
année climatériques بُحْران

وأقر مجمع اللغة العربية في القاهرة ترجمة اللفظة الأولى بـ : القعود ،
الأياس . وجاء في التعريف : القاعد هي المرأة التي قعدت عن
الحيض والولد ، والقعود خاص بالنساء دون الرجال .
وعندي أن تخصص لفظة ضهي بترجمة (aménorrhée) في انقطاع
الطمث للتفريق بين الحالتين ، والاكتفاء في ترجمة (âge critique)
و (ménopause) بسن اليأس أو الأياس أو القعود^(٢) .

(١) الصفحة ٦٦٢ من المجلد الخامس والثلاثين من هذه المجلة .

(٢) في لسان العرب : امرأة ضهي هي التي لا يظهر لها ندي وقيل التي لا تحيض فتأتها
رجل شبيهاً ، ثم قال : والضهي التي لم تحض قط ، وقد ضهيت نضهي ضهي ، قال
ابن سيده الضهية والضحياء على فعلاء من النساء التي لا تحيض ولا ينبت ثدياها -

- واقول : السنّوات الحرجة في ترجمة (années climatériques) لأن اللفظة قد تعني سن البلوغ أيضاً^(١) .
- 8418 Ménorrhagie ٨٤١٨ نزف الطمث ، طمث
- وأقر جمع اللغة العربية في القاهرة : غزارة الحيض ، وهو نزول الطمث بمقدار اكبر من المعتاد .
- اقول : ولعلّ الاستحاضة^(٢) تفي بهذا المعنى ايضاً .
- 8419 Ménorrhée ٨٤١٩ طمت ، حيض ، عادة شهرية
- 8420 Menstruation, règles, flux menstruel, menstrues, mois, ordinaires ٨٤٢٠ عادة شهرية ، طمث ، حيض
- وارى ان يقتصر في الترجمة على لفظي طمث وحيض فقط ، وما اظن العادة الشهرية إلا مولدة إن لم اقل عامية لا حاجة إليها .
- 8421 menstruation (début de la) ménarche ٨٤٢١ الحيض (بدء) بدء الطمث
- وهو البلوغ ايضاً كما جاء في الترجمة الانكليزية للمعجم الأصلي^(٣) .

— ولا تحمل ، وقيل التي لا تلد وان حاضت . اما القعود فقد جاء في لسان العرب ايضاً : وقعدت المرأة عن الحيض والولد تقعد قعوداً وهي قاعد انقطع عنها والجمع قواعد . وفي التنزيل : والقواعد من النساء ، الى ان قال امرأة قاعد اذا قعدت عن الحيض ، فاذا اردت القعود قلت قاعدة .

(١) الترجمة الانكليزية للفظ في المعجم الاصلي .

(٢) في لسان العرب : واستحيضت المرأة أي استمر بها الدم بعد ايامها فهي مستحاضة ، والمستحاضة التي لا يرقأ دم حيضها ولا يسيل من الحيض ولكنه يسيل من عرق (كذا) يقال له العاذل . وجاء فيه ايضاً : الاستحاضة ان يستمر بالمرأة خروج دمها بعد ايام حيضها المعتاد .

(٣) (establishment of menstrual function)

8429 Mentonier, ière ٨٤٢٩ بُخْنُق ، رباط ذقني ، عَصَابَة ذَقْنِيَّة

والصحيح ذقن وذقنية ، وقد اشير إلى اللفظة بـ anj اي نعت
ومنه ذكر مؤنث اللفظة . وهناك لفظة (mentonière) بصيغة
الاسم المؤنث وحدها وتعني رباطاً ، تشد بها الذقن ، وليس
للفظتي بُخْنُق وعَصَابَة^(١) (بالكسر لا بالرفع ولعله خطأ مطبعي)
ان تدلا على المعنى المطلوب .

8446 Merlan (merlan) ٨٤٤٦ بُورِي ، سمك بحري .

تين من مراجعة لفظة (merlan) في معجم لاروس الكبير ان اللفظة
معنى آخر بحكم المجازي وهو البياض او الالبيض او الأغب، ومن
ذلك جاءت ترجمة اللفظة في المعجم الاصيل (whiting) بالترجمة
الانكليزية (رسمت whitling خطأ و (weissing) بالترجمة
الألمانية .

وترجمت لفظة (whiting) في الكثير من المعاجم^(٢) بالطباشير
او الأبيض ، الى جانب دلالة اللفظة على نوع خاص من السمك .
لذا أرجح ان ما يقصد باللفظة في هذا المعجم الطبي هو الثاني لا الأول .

(١) في لسان العرب : البخنق يرفق يفتق العنق والصدر ، والبُرْنَس الصغير يسمى
بخنقاً الى ان قال : والبخنق خرقة تلبسها المرأة فتغطي رأسها ما قبّل منه وما دبّر
غير وسط رأسها ، وقيل هي خرقة تفتح بها وتخيطن طرفيها تحت حنكها وتخيطن معها
خرقة على موضع الجبهة .

في تاج العروس : والعصاية بالكسر ما عصب به كالعصاب بالكسر أيضاً .
والعصب ، قال ابن منظور وعصبه تعصياً شده ، واسم ما شد به العصاية . وفي
الاساس يقال شد رأسه بعصاية وغيره بعصاب . والعصاية أيضاً الناج والعمامة ،
والعمائم يقال لها العصائب ، الى ان قال العصاية ما يستر به الرأس ويدار عليه
قليلاً فاذا زاد فعمامة .

(٢) معجم (Webster) ومعجم سعادة ، وفي المعجم الانكليزي العربي في العلوم الطبية

للدكتور محمد شرف والمورد لمتى البعلبكي .

8448 Mesentère

٨٤٤٨ مساريقا

واقر جمع اللغة العربية في القاهرة المساريقا ترجمة للفظ في مصطلحات علم الأمراض ومتفرقاتها ، والمعلق في مصطلحات الطب والتشريح . ولا شك ان مساريقا وماريكا كما رسمت في بعض الكتب الطبية افضل .

8456 Métabolique

٨٤٥٦ تَطَوُّرِي

8457 Métabolisme azoté

٨٤٥٧ تَطَوُّرٌ آزوتي

أيض في اللفظة الأولى وأيض آزوتي في الثانية .

8458 Métabolisme de base,

٨٤٥٨ تَطَوُّرٌ اساسي

métabolisme basal, depense de fond

واقر جمع اللغة العربية في القاهرة ترجمة (métabolisme) بالأبيض^(١) (متابوليزم) . وأراها أفضل من التطور اللفظة التي سبق لي استعمالها في هذا المعنى ، ويقال آض سواد شعره بياضاً . وعليه تصبح ترجمة اللفظة : أيض أساسي والأبيض الأساسي ، والمستهلك الأساسي وقد اهللت اللجنة اللفظتين الأخيرتين .

8459 Métabolisme intermediaire

٨٤٥٩ تَطَوُّرٌ وَسَاطِي

وأرجح أيض متوسط .

8460 métabolisme minéral

٨٤٦٠ تَطَوُّرٌ معدني

أيض معدني .

(١) في لسان العرب : آض يبيض أيضاً سار وعاد ، وآض الى أهله رجع ، الى ان قال الابيض صرورة الشيء شيئاً غيره وآض كذا أي صار ، يقال آض شعر رأسه بياضاً .

8461 métabolisme des ٨٤٦١ تطور الهَيُولِينِيَات ، مَبَادِلَات آزوتِيَّة
protéines, échanges azotés

وأفضل أيض البروتينات (١) في اللفظة الاولى ، او الأيض الباطن
كما جاء في الترجمة الانكليزية من المعجم الأصلي (٢)

8462 métabolisme des ٨٤٦٢ تَطَوَّر المواد المَهِيكَلَة
substance plastiques

وأرجح ايض المواد المصوّرة .

8463 Métabolite ٨٤٦٣ حاصل التطوُّر
اقول الأيضي، والجمع الأيضيات .

8464 Métacarpe ٨٤٦٤ سِنَع ، مشط اليد
وأقر جمع اللغة العربية في القاهرة : العظام المشطية في ترجمة
(métacarpal bones) وجاء في التعريف : هي عظام راحة اليد

8466 métamorphose ٨٤٦٦ إنسلاخ
وأقر جمع اللغة العربية في القاهرة ترجمة (metamorphosis)
بالانسلاخ (في الحشرات خاصة) كما انه اقر في عداد
مصطلحات علوم الأحياء التحوُّل ايضاً ، وجاء في التعريف :
تغير عضو في شكله الى شكل عضو آخر كتغير الساق الى
شكل الورقة والسدة الى شكل البتلة . . . وهكذا

8467 Métaplasie ٨٤٦٧ تَنَسُّج
وأرجح التحوُّل النسيجي .

(١) الصفحة ٢٩٣ والصفحة ٤٧٠ من المجلد السادس والثلاثين من هذه المجلة .

(٢) (endogenous metabolism)

- 8473 Métatarse ٨٤٧٣ وظيف ، مشط القدم
- 8474 métatarsien, enne ٨٤٧٤ وظيفي ، مشطي
- وأقر مجمع اللغة العربية في القاهرة عُرش^(١) القدم ومشط القدم في اللفظة الأولى ، ولفظة مشط القدم هي الدارجة والمتداولة ، ولا أستحسن لفظه وظيف^(٢) لاسيما وان اللفظة الثانية وظيفي تلتبس بترجمة (fonctionnel) ، وقد اقرت اللفظة هذه الترجمة ايضاً (اللفظة ٥٨٩٣) .
- 8478 Méteil ٨٤٧٨ خَليط القَمَح والسَلْت .
- غليث^(٣) كما جاء في معجم الألفاظ الزراعية للمرحوم الأمير مصطفى الشهابي وأورد في شرح اللفظة مايلي : اصطلاحاً ، والفرنسية تدل على خليط الخنطة والسلت .
- أما العربية فتطلق على خليط الخنطة والشعير كالبغيث والقليث والغيث .
- 8479 Métencéphale, cerveau ٨٤٧٩ مُخّ متأخّر ، دماغ خلفي
- postérieur وأرجح مؤخر المخ ، الدماغ الخلفي .
- 8481 Météorisme, ballonnement, ٨٤٨١ حَبَط ، انتفاخ البطن ، تطبُّل ،
- tympanisme, tympanie البطن

(١) في لسان العرب : وعُرْشُ القدم وعُرْشُها ما بين عَظْمَيْها وأصابعها من ظاهر ، وقيل هو

ما تنأ في ظهرها وفيه الاصابع والجمع أعراش وعرشة .

(٢) في لسان العرب : الوظيفة من كل شيء ما يقدر له في كل يوم من رزق وطعام أو

علف أو شراب وجمعها الوظائف والوظائف .

والوظيفة لكل ذي اربع ما فوق الرسع الى مفصل الساق ، ووظيفا يدي الفرس

ما تحت ركبته الى جبينه ، ووظيفا رجليه ما بين كعبيه الى جنبه .

(٣) في لسان العرب : الغلث الخلط ، وفي المحكم الغلث خلط البشر بالشعير أو الدرة

وعمّ به بعضهم غلثه يغلثه بالكسر غلثا فهو مغلوث وغلث .

وأقر مجمع اللغة في القاهرة ترجمة (meteorism) ، (tympa nites) ،
(tympanism) ، بتطبّل وجاء في الشرح : وهو وجود غازات
في الأمعاء تنفخ البطن ويعرف قديماً بالاستسقاء الطبلي .
وللفظة حَبِطَ معان أخرى لاسيما وإن الانتفاخ لا يشترط فيه
اصطحابه بألم (١)

٨٤٨٢ م٤ان ، فُرْسَنٌ ، غاز المناقِع 8432 Méthane, grison, formène
gaz des marais

وأقر مجمع اللغة العربية في القاهرة تعريب اللفظة الأولى بم٤ان .

٨٤٨٣ خُطَّةٌ بيده - سيمون 8483 méthode de teste de
Binet-Simon
الاختبارية

وأقر مجمع اللغة ترجمة (méthode) بطريقتة وجمعها طرائق .

٨٤٨٧ المتيل (كلورور) 8487 Méthyle (chlorure)
وأفضل كلور المتيل .

٨٤٨٨ المتيل (صفصافات) عِطْر 8488 méthyle (salicylate de)
خُضرة الشتاء ، زيت عنب القطا essence de Wintergreen
huile de ganthéxie (الغُثْرِيَّة)

لم أعثر على عنب القطا في معجم الألفاظ الزراعية للمرحوم الامير
مصطفى الشهابي وجاء فيه رسم اللفظة الأخيرة : غُثْرِيَّة

(١) في لسان العرب : الحَبِطُ مثل العرب من آثار الجرح وقد حَبِطَ حَبِطًا وأحبطه
الضرب . يقال حَبِطَ الجرح حَبِطًا بفتح الحاء أي عَثِرَ ونكسَ . والحبط رجوع
يأخذ البعير في بطنه من كلاء يستويله ، وقد حَبِطَ حَبِطًا فهو حَبِطٌ وأهل حباطى وحبطة،
وحببعت الابل تحبب .

وشرحها : باسم طيب نباتي فرنسي ، جنس جنبة من الفصيلة السدابية .

3491 Mets (sucrés) à base ، أطعمة (سكوية) من الدقيق ،
de farine, mets أطعمة دقيقة ، انظر مُعجّنات
farineus, v. pâteries

وأفضل أطعمة (محلّة) قوامها الدقيق ، أطعمة طحينية .

3493 Micelle مديلة ٨٤٩٣

عرفت اللفظة في معجم ستيدمان^(١) بالخيوط الدقيقة التي يتألف منها الليف العضلي (myofibril) وجاء تعريفها في معجم بلاكستون^(٢) (١) أحد أجزاء الجبلة المتناهية بالدقة والتي لا ترى بالمجهر (٢) تجمع غروي أو جملة جزيئات .

ووردت اللفظة في القسم الاول من المعجم العسكري الموحد (ولا ذكر لها في الجزء الثاني) مترجمة بأيون غروي (كيمياة) وعرفت في لاروس الكبير^(٣) انها مشتقة من اللاتينية (mica) ومعناها الجزء الصغير (parcelle) ، بتكتل الجزيئات المكون لأحد أطوار الغرويات . وجاء في معجم وبستر^(٤) شرحها : وحدة بناء مكون من جزيئات مُبلّعمة عديدة الأجزاء (polymeric molecule) أو من أيونات .

(١) لفظة (micella) في (Steadman's medical dictionary)

(٢) لفظة (micella) في Blakiston's

(٣) لفظة (micelle) في (Grande Larousse encyclopédique)

(٤) (Webster's third new international dictionary 1966)

ويبدو أن هذه الاجزاء المتناهية في الدقة وصغر الحجم هي التي تضيف على المحاليل الغروية خاصيتها الغروية وهي التي تتحرك في عمل الكفْرزَة^(١) (electrophoresis) . لذا أرجح ترجمة اللفظة بالحَيْطُط أو الأيون الغروي . ولم أجد ما يبرر استعمال لفظة مُذَيِّلة للدلالة على احدى المعاني المطلوبة^(٢) .

8494 Microbe

٨٤٩٤ جرثوم ، حَيْسِي

وأقر جمع اللغة العربية في القاهرة الحَيْسِي (ج الحَيْسِيات) كما أقر ترجمة (microbiology) ميكروبيولوجيا - علم الأحياء الدقيقة وجاء في تعريف هذه اللفظة : العلم الذي يختص بدراسة بيولوجية الكائنات المجهرية .
وأفضل ابقاء لفظة جرثوم لانتشار استعمالها بين الخاصة والعامة في جميع البلاد العربية .

8498 Microbisme latent

٨٤٩٨ جرثومية خفية

وأرجح تجرثم مستتر .

8501 Micromètre objectif

٨٥٠١ (عَدَسِيَّة) جُرْمِيَّة بمقياس دقيق

Micromètre oculaire

٨٥٠٢ (عَدَسِيَّة) عَيْنِيَّة بمقياس دقيق

Oculaire micrométrique

وأقر جمع اللغة العربية في القاهرة تعريب (micrometer) ميكرومتر . وجاء في التعريف : أداة لقياس الأبعاد الصغيرة . لذا أرجح ترجمة اللفظة الأولى بميكرومتر المُسْتَهْدَف . أو الشَيْئِي (ترجمة objective كما أقرها جمع اللغة) .

(١) لاروس الكبير اللفظة ذاتها .

(٢) يظهر ان مذئيلة تصغير مذئلة . وقد جاء في لسان العرب بعد ذكر معنى مدل

المعروف ، المدلة النكتة في الصخرة ونواة التمر .

- وأقر مجمع اللغة ترجمة الثانية بمكرومتر عملي وعرفها: أداة توضع في عينية المجهر للقياس الدقيق .
- 8509 Micro-organisme ٨٥٠٣ عُضُويَات دِقَاق أو صِغار
- وأقر مجمع اللغة العربية في القاهرة: حَيّ دَقِيق ، وعرفه ، نبات أو حيوان يرى بالمجهر .
- 8504 Microp (s) ie ٨٥٠٤ رُويَة الأَشْبَاح الصغيرة أو السهادير
- سبقت الملاحظة على هذه اللفظة^(١) وأقر مجمع اللغة العربية في القاهرة: الإبصار المصغر، وجاء في الشرح: وفيه يرى الشيء أصغر من حجمه ويحدث في أمراض مشيمية العين .
- 8505 Microscope bioculaire ٨٥٠٥ مجهر ذو عينيّتين
- وأفضل مجهر ذو منظارين .
- 8506 Microscope électronique ٨٥٠٦ مجهر كهربي (الالكتروني)
- أقول مجهر الكتروني كما أقرها مجمع اللغة العربية في القاهرة .
- 8507 microscope polarisant ٨٥٠٧ مجهر مُستقطب أو استقطابي
- وأقر مجمع اللغة العربية في القاهرة المجهر الاستقطابي .
- 8507 Microscopique ٨٥٠٧ مجهري
- ومرئيات المجهر كما أقرها مجمع اللغة ، وجاء في الشرح: أنها المشاهدات الدقيقة التي لا ترى إلا بالمجهر .
- 9508 Microspore ٨٥٠٨ بُزيرة دقيقة
- بُويغ وبوغ صغير في معجم الألفاظ الزراعية للأمير المرحوم مصطفى الشهابي وأقر مجمع اللغة العربية في القاهرة: بوغ صغير وعرفها: وحدة تناسلية لاجنسية وهي عادة في الترييدات المتباينة الأبواغ

(١) الصفحة ١٠٢ من المجلد السادس والثلاثين من هذه المجلة .

- 8509 Microtome à congélation ٨٥٠٩ مِبشِرةٌ للمجمِّدات
 وأقر مجمع اللغة العربية في القاهرة تعريب لفظة (microtome)
 بمكروتوم ، وبترجمتها بالمقطع الدَّق وجاء في الشرح : جهاز قطع
 شرائح دقيقة من الأنسجة للفحوص المجهرية ، وأرى لفظة مِبشِرة
 لانتشير إلى المعنى المطلوب^(١١) .
- 8510 Miction ٨٥١٠ بيلة ، استبالة
 وأقر مجمع اللغة العربية في القاهرة التَّبُول . وقد استعملت اللجنة
 البيلة ترجمة لكل لفظة تنتهي بـ (urie) كالبيلة السكرية
 (glycosurie) (اللفظة ٦٣٩٠) والبيلة الآحينية (albuminurie)
 (اللفظة ٤٦١) وغيرهما .
- 8513 Miel rosat ٨٥١٣ عَسَلٌ مَوَّرَدٌ ، عَسَلُورَدٌ
 جُلُنَجِيَّين ، جُلُنَجِيَّين في معجم الألفاظ الزراعية للأمير
 المرحوم مصطفى الشهابي ، وعقَّب على اللفظتين بقوله : لم أهتد اليها
 في المعجمات ، والثانية في المفردات وهما من الفارسية بمعنى
 عسل الورد .
- 8516 migraine ophthalmoplégique, ٨٥١٦ شقيقة الشلل العيني ، شلل
 paralysie oculomotrice, الأعصاب الحركة الراجع
 récidivante ou périodique, او الدوري مرض مبيوس
 maladie d Mœbius
 أقول شقيقة شلل المقلّة ، الشلل الراجع او الدوري للأعصاب
 حركة المقلّة ، داء مبيوس .

(١١) في لسان العرب : البَشِيرَةُ أعلى جلد الرأس والوجه والجسد من الانسان وهي التي
 عليها الشعر ، الى ان قال : وبَشَرُ الاَديم بَشِيرُهُ بشرا وأبشره ، فشر بشرته التي ينبت
 عليها الشعر .

- 8530 milieu hospitalier ٨٥٣٠ وَاسَط اسْتِشْفَائِي
وأرجح بيئة المستشفى أو المشافي .
- 8533 Millefeuille, achillée ٨٥٣٣ أَلْفِي ، حَزَنْبِل ، أَخِيلِيَا
أخيلة ذات ألف في معجم الالفاظ الزراعية .
- 8538 Minerve (appareil orthopédique) ٨٥٣٨ مَنَرَف (جهاز تجبيري)
والأفضل منرف (جهاز تجبيري للعنق) كما جاء في الترجمة
الانكليزية للمعجم الاصلي^(١) .
- 8540 Minimal, le ٨٥٤٠ أصغري
وأرجح الأدنى .
- 8545 Misanthropie ٨٥٤٥ إِعْتِزَال النَّاس
وكره البشر .
- 8547 Mise au monde d'un ٨٥٤٧ إِمْلَاص ، ولادة الجنين ميتاً
enfant mort-né
وقد أقر جمع اللغة العربية في القاهرة : ولادة الحمل ميتاً - ولادة
المليص وجاء في الشرح : وهي أن يولد الحمل ميتاً .
وأرى أن تخصص الإملاص لهذه المعنى مع العلم أن صاحب القاموس^(٢)
وحده هو الذي انفرد بذلك. وعندني إملاص خير من ولادة المليص^(٣) .
- 8551 Mitogénitiques (rayons) ٨٥٥١ النَّسْجُ الحَيَّة (أشعة) أَسْعَةٌ
rayons de Gurwitch غُرُوَيْتَش
وأفضل الأشعة الصادرة عن الانقسام الفتيلي (mitose)
- 8552 mitose réductive ٨٥٥٢ انقسام خياطي محوّل أو مُرَجِّع
وأقر جمع اللغة العربية في القاهرة ترجمة اللفظة الاولى بالانقسام
الفتيلي وأرجح ترجمة الثانية بالناقص فأقول الانقسام الفتيلي الناقص .

(١) (splint or supporting apparatus for the neck)

(٢) في تاج العروس : وأملاصت المرأة كما للجوهري ، وزاد غيره والناقاة التت ولدها ميما
وفي الصحاح اي اسقطت .

(٣) في لسان العرب : املاصت المرأة والناقاة وهي ممليص رمت ولدها لغير تمام والجمع
مماليص بالياء فاذا كان ذلك عادة لها فهي إملاص والولد ممليص ومليص .

- 8554 Mnémonique, mnésique ٨٥٥٤ مُذَكِّر ، منبه للذاكرة
وأرجح موقظ للذاكرة ، وسبق لكلمة مُذَكِّر أن استعملت
ترجمة لـ (masculinisant) (١).
- 8563 mœlle épinière ٨٥٦٣ نخاع شوكي
(1) renflement cervical (١) انتبار رقبتي
(2) renflement lombaire (٢) انتبار قطيني
والشائع استعمال الانتفاخ الرقبتي أو التوسع الرقبتي في ترجمة اللفظة
الثانية والانتفاخ القطني أو التوسع القطني في اللفظة الثالثة .
- 8565 Mofette, meufette ٨٥٦٥ غاز أرضي سام ، غاز خائق وأفضل غاز
المنجم أو المناجم ، كما جاء في الترجمة الانكليزية للمعجم الاصيلي (٢).
- 8566 Mogilalie, impossibilité ٨٥٦٦ ثعثة ، استحالة التلفظ
d'articuler certaines syllabes . بعض المقاطع .
وأرجح ترجمة اللفظة بالجمجمة (٣) ولا أرى الثعثة (٤) تدل على
المعنى المطلوب ، وهو فساد النطق .
- 8568 Mol, molecule - gramme ٨٥٦٨ ذرّة - غرامية
وأرجح تعريب اللفظة : ومول وجُزْميء غرامي ، كما أقرها مجمع
اللغة العربية في القاهرة .
- 8569 Molaire (dent) ٨٥٦٩ رَحَى ، طاحنة (ضِرْس)
وأقر مجمع اللغة العربية في القاهرة الضِرْس ج طواحين وجاء في

(١) الصفحة ٢٥٤ من المجلد السادس والاربعين من هذه المجلة .

(٢) (after - damp, mine gaz)

(٣) في لسان العرب : الجمجمة ان لا يبين كلامه من غير عي . وجاء فيه أيضا : الجمجمة

هو الكلام الذي لا يبين من غير ان يقيد بعي وغيره والتجمع مثله .

(٤) في لسان العرب : الثعثة حكاية صوت القالس وقد تشعث بقيئة وتشعثه ، والثعثة

كلام رجل تغلب عليه الثاء والعين ، وقيل هو الكلام الذي لا نظام له .

الشرح : اثنتا عشرة تلي الضواحك في كل سدق ثلاث من فوق
وثلاث من أسفل تسمى الأرحاء . وأقر ضرس العقل ترجمة
لـ (last molar)

- 8570 molaire (chim.) ٨٥٧٠ ذرّي (كيمياء)
وأفضل مولي تعريباً .
- 8582 môle destructive ٨٥٧٢ سامة مخوّبة
وأقر مجمع اللغة العربية في القاهرة ترجمة (mole) بحال ، وجاء
في التعريف : بقعة على الجلد بنية اللون غالباً ، لذا تصبح
الترجمة خال مخرب .
- 3573 môle sanguine, ٨٥٧٣ جنين كاذب دموي ، رجاء
sanguinolente, hématome دموي . ورم دموي تحت
subchorial المشيمة .
وأفضل رجاء دموية ، مدماة ، ورم دموي تحت المشيمة .
- 3574 môle tubaire ٨٥٧٤ سامة أنبوبية ، خال أنبوبي
والصحيح كما أقرها مجمع اللغة العربية في القاهرة : الرحي العدارية وجاء
في الشرح : تتكون في الحمل البوقي من البويضة والباطة المحيطة بها .
- 8575 Moléculaire ٨٥٧٥ ذرّي ، متعلّق بالذرة .
- 8576 Molécule ٨٤٧٦ ذرة
جزئي في اللفظة الأولى وجزئي في الثانية ، كما أقرهما مجمع اللغة
العربية في القاهرة .
- 8578 molimen hémorragique (menstruel) ٨٥٧٨ جهْدُنْزِي (طمئي)
وأفضل وعكة الطمث كما جاء في تعريف اللفظة في سترمان^(١)

(١) انظر الى (Steadmann's medical dictionary) في لفظة

(menstrual molimen)

ولا أظن أن استعمال لفظة النزف هنا إلا تعبيراً عاماً لأن الترجمة الانكليزية خلت منه .

٨٥٨٠ Molluscum contagiosum, مُلْتَسَاء سَارِيَّة ، عُدَّة جُدْرِيَّة
acné varioliforme الشكل

وأقر مجمع اللغة العربية في القاهرة الرَّخْوِي المَعْدِي ، وِجَاء فِي الشَّرْح : ورم جلدي رخو معد والعُدَّة^(٢) نظير الجُدْرِي .

8581 molluscum pendulum ، مَلِيْسَاء مَعْنَقَة تُؤَلُّوْل مَذَنَّب ،
acrochordon, verrue ورم أدمي ليفي
pédiculée, dermatofibrome

وأفضل ورم رخو مدلى في اللفظة الاولى .

8582 Moment de lucidité عَزْمُ الاسْتِنَارَة ، رَوَاقُ الذَّهْنِ ٨٥٨٢

والصحيح : حين الصحو أو فترته أو أوانه ، وما يقصد من هذا المصطلح هي المدة القصيرة التي يصحو فيها العليل ويستعيد رشده بعدما فقدته قبلها (لاصابته بالسُّبَات أو بسورة لجنون وغيره) ويحتمى أن يعود الى ما كان عليه بعدها .

8583 Monaldi (methode de) مُونَالْدِي (مَخَطَّةٌ) اسْتِنْفَاضٌ ٨٥٨٣
drainage endocavitaire داخل الجُوفِ أو جُدَارِيٌّ
ou pariétal

أقول طريقة مونالدي (كما أقرها مجمع اللغة العربية في القاهرة في التصريف^(١) الجوفي أو التجاويف السلية الرئوية^(٢)) كما جاء في الترجمة الانكليزية للمعجم الاصيل .
للبحث صلة

(١) كما أقرها مجمع اللغة العربية في القاهرة الصفحة ٦٤٢ من المجلد السابع والثلاثين من هذه المجلة .

(٢) الصفحة ٦٠٦ من المجلد التاسع والثلاثين من هذه المجلة .
(Monaldi's drainage of tuberculous cavities of the lung)